

УДК 37.022

ЯЗЫКОВАЯ СРЕДА КАК ПСИХОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКТОР ОБУЧЕНИЯ НЕРОДНОМУ ЯЗЫКУ

Ермекбаева Г.Г.

Байшев университет, Актобе, e-mail: gabitovna86@mail.ru

Данная статья посвящена особенностям языковой среды и ее роли в образовательном процессе, описанию процесса овладения неродным (в данном случае – казахским) языком. Автор работы анализирует некоторые подходы к определению изучаемого явления языковой среды и формулирует собственное понимание. Обобщение изученных трудов позволило автору смоделировать содержание работы по обучению неродному языку. Эффективное обучение государственному (казахскому) языку как неродному возможно в том случае, если учитывать в процессе создания учебной языковой среды следующие педагогические условия: структурирование учебного материала, направленного на облегчение коммуникативного процесса; обеспечение пространственного поведения учащихся в диалоговой и ролевой формах; построение учебного процесса на основе индивидуального и дифференцированного подходов, с учетом познавательных и личностных особенностей учащихся. На примере использования различных речевых упражнений и ситуативно-ролевых игр раскрываются способы создания языковой среды как психологического фактора обучения неродному языку. Создание благоприятной языковой среды позволяет решить основную проблему при изучении любого языка – преодоление языкового барьера посредством погружения в язык. Особую роль при этом играет принцип взаимосвязанного обучения видам речевой деятельности, направленный на формирование коммуникативной компетенции.

Ключевые слова: языковая среда, педагогические условия, коллаборативная среда, коммуникативная компетенция, речевые упражнения

LANGUAGE ENVIRONMENT AS A PSYCHOLOGICAL FACTOR IN TEACHING A NON – NATIVE LANGUAGE

Ermekbaeva G.G.

Baishev University, Aktobe, e-mail: gabitovna86@mail.ru

This article is devoted to the peculiarities of language environment and to its role in educational process, to description of mastery of non-native language (in this case Kazakh language). The author of the work analyses some definition approaches of the studied phenomenon of the language environment and formulates own understanding. Generalization of the studied works allowed the author to simulate the content of the training of non-native language. Effective teaching of the Kazakh language as non-native is possible if you take into account in the process of creating a personal language environment the following pedagogical conditions: structuring of educational material aimed at facilitating the communication process; ensuring the spatial behavior of students in dialogue and role forms; creation the educational process on the basis of individual and differentiated approaches, taking into account the cognitive and personal characteristics of students. Using the example of various speech exercises and situational role-playing games, the author reveals ways to create a language environment as a psychological factor of teaching a non-native language. Creating a favorable language environment allows you to solve the main problem when learning any language – overcoming the language barrier through immersion in the language. A special role is played by the principle of interrelated training in speech activities aimed at the formation of communicative competence.

Keywords: language environment, pedagogical conditions, collaborative environment, communicative competence, speech exercises

В связи с новыми реалиями в Республике Казахстан возникла важнейшая общегосударственная проблема – укрепление позиции казахского языка как государственного, что предполагает сохранение, развитие, расширение сфер его функционирования, т.е. максимальное использование его в качестве средства общения. Решение этой проблемы ложится на образовательные учреждения, в том числе и школы с русским языком обучения, задача которых состоит в том, чтобы создать оптимальные условия для формирования личности гражданина Республики Казахстан, в числе определяющих качеств которого является и владение государственным языком.

Обучение казахскому языку как государственному в Республике Казахстан

в русскоязычной школе связано с рядом методических проблем. Так, в практике ряда казахстанских школ до сих пор наблюдается неуправляемый процесс овладения неродным (казахским) языком в языковой среде, строящийся по законам овладения ребенком первым/родным (русским) языком. Для данного процесса характерны многие специфические особенности, в частности неосознанное, интуитивное усвоение языка, осуществляемое в ходе социализации личности ребенка [1].

Управляемое же овладение неродным языком не зависит от того, протекает ли оно в языковой среде или в условиях ее отсутствия. Однако, если в естественном языковом окружении изучаемый язык есть одновременно средство общения и взаимо-

понимания между людьми в повседневной жизни, что усиливает грамматическую значимость процесса овладения языком и мотивирует иноязычную речевую деятельность человека, то в случае отсутствия языковой среды изучаемый язык выступает как средство общего образования (и в более узком понимании как средство обучения) обучаемого и в качестве средства общения изучаемый язык чаще всего присутствует лишь на учебных занятиях [2]. Отсюда можно предположить, что процесс овладения вторым языком без естественных условий и без непосредственных контактов с его носителями будет эффективным, если он приобретет все возможные характеристики естественного процесса овладения языком и максимально приблизится по своим основным параметрам к условиям управляемого овладения языком в естественной языковой ситуации. Однако данное утверждение не означает, что процесс обучения неродному языку должен уподобляться полностью естественному речевому общению.

В условиях Казахстана казахский язык является государственным языком. Поэтому русскоязычные дети на улицах, в процессе игр, посещения детских садики постоянно слышат казахскую речь. Для них звуковая действительность казахского языка воспринимается естественным путем. Такие языковые условия облегчают процесс обучения казахскому языку русскоязычных детей.

В условиях овладения языком в естественной языковой среде и в управляемом обучении языку имеет место сравнение человеком приобретаемого им языкового опыта с имеющимся опытом обучения родному языку, осуществляемого прежде всего на уровне осмысления грамматических правил [3]. Различие заключается лишь в том, что в процессе обучения второму языку, в нашем случае казахскому, грамматические правила «даются» учащимся или выводятся ими самостоятельно, в то время как при неуправляемом овладении языком правила не сообщаются и не отрабатываются сознательно. Во втором случае человек как бы «фильтрует» эти правила, исходя из своего личного языкового опыта. Таким образом, основные различия между двумя возможными вариантами изучения языка лежат не в области сознательности или интуитивности, а в способе усвоения языковых правил.

В целом же представляется, что инструментом управления овладением неродным языком может стать моделирование в условиях школы учебной языковой среды. Создание учебной языковой среды на уроках казахского языка в русскоязычных школах осуществляется несколько в иных условиях,

нежели это происходит на уроках родных языков, так как задача учителя казахского языка – *смоделировать реально существующее информационно-языковое пространство*, в которое обучающийся должен быть погружен на уроке и во внеурочное время, сняв психологические барьеры. Решение подобной задачи, на наш взгляд, возможно при обращении к таким технологиям, которые могут обеспечить управление процессом обучения учащихся неродному языку на различных ступенях обучения с учетом их индивидуальных особенностей и которые способны создать психолого-педагогические условия для формирования учебной языковой среды [4].

Роль языковой среды, способы ее формирования, активизации и использования ее компонентов рассматривались в трудах многих ученых, среди которых Л.П. Федоренко, В.П. Ниорадзе, А.А. Жеглова, Н.А. Журавлева, И.П. Бондаренко, Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин, М.Р. Львов, И.А. Орехова и др. Приведем некоторые определения изучаемого понятия.

Авторы «Словаря методических терминов» Э.Г. Азимов и А.Н. Щукин определяют языковую среду как окружение, с помощью которого индивид вовлекается в процесс изучения языка [5].

О функциях, выполняемых языковой средой, писали в своих работах Н. Журавлева [6], И. Бондаренко [7] и др. Более полная характеристика функций языковой среды была представлена И. Бондаренко, который выделяет две группы функций:

- 1) обучающие: информативная, коммуникативная;
- 2) вспомогательные: мотивационная, диагностирующая, активизирующая, акселеративная.

Автором было доказано, что осуществление всех функций языковой среды возможно только при краткосрочном и включенном обучении.

По мнению М.Р. Львова, языковая среда – это «речь, которую воспринимает ребенок, взрослый в естественных условиях: речь членов семьи, друзей, знакомых, язык радио и телевидения, язык читаемых газет и т.п. Качество воспринимаемой речи определяет развивающий потенциал речевой среды» [8].

Материалы и методы исследования

Исследователи выделяют в структуре языковой среды такие компоненты, как социальное окружение, предметно-пространственное окружение, субъекты образовательного процесса, технологический компонент. Совокупность названных частей языковой среды способствует созданию условий для овладения неродным языком и познания иной этнокультуры.

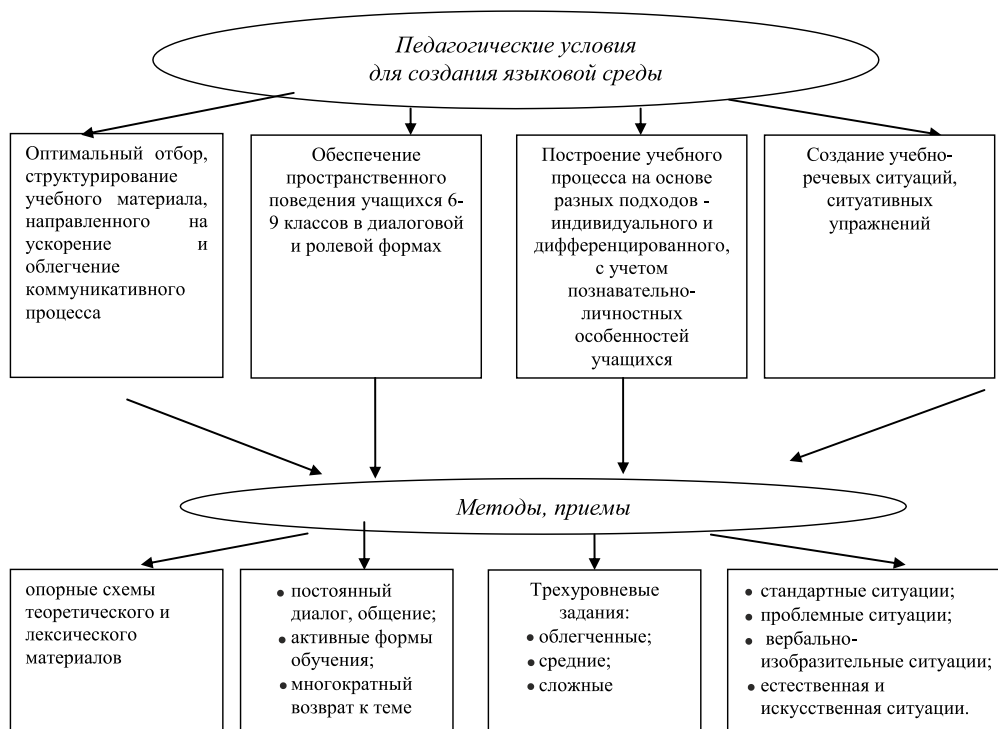


Рис. 1. Моделирование педагогических условий для создания языковой среды

Изучив подходы разных ученых относительно описываемой дидактической категории, мы сформулировали собственное понятие: *учебная (искусственная) языковая среда – это среда, созданная с помощью педагогических условий, способствующая формированию у обучающихся знаний, умений и навыков в области конкретного (в данном случае – казахского) языка.* Однако нередко обучение второму языку связывают лишь с формированием у учащихся репродуктивных речевых умений, то есть умений пересказать заданный текст, высказаться на уровне подготовленного материала и т.п. С этим категорически нельзя согласиться. В учебном процессе необходимо развивать как репродуктивную, так и продуктивную деятельность обучаемого.

На основании вышеизложенного нами смоделировано содержание работы по обучению неродному языку (рис. 1).

Содержание данной работы строится из предположения о том, что эффективное обучение государственному (казахскому) языку как неродному возможно в том случае, если учитывать в процессе создания учебной языковой среды вышеуказанные педагогические условия.

Одним из эффективных методических приемов в процессе обучения русскоязычных учащихся казахскому языку, на наш взгляд, является прием сопоставления языковых явлений. В связи с принадлежностью к разному грамматическому строю (казахский язык – агглютинативный тип, русский язык – флективный) в системе обоих языков существуют значительные расхождения.

Приведем некоторые отличия в языковом строе казахского и русского языков:

1. Фонетико-орфоэпические особенности: закон сингармонизма в казахском языке, постоянное ударение (на последний слог).

2. Расхождения грамматических категорий. Например, в казахском языке отсутствует категория рода, вида, нет предлогов. В отличие от русского языка в грамматике казахского языка насчитывается 7 падежей имени существительного, 4 наклонения глагола, 4 залога.

3. Несовпадения в синтаксическом строе: в казахском языке фиксированный порядок слов в предложении.

Построение урока с учетом структурных различий казахского и русского языков позволит повысить качество обучения и уменьшить или устранить языковую интерференцию.

Особенности методики погружения в языковую среду:

1. Введение нового лексико-грамматического материала в устной форме с последующим его закреплением с помощью приема аналогии с русским языком.

2. Ситуативно-ролевые игры, направленные на развитие коммуникативных навыков.

3. Рекомендуется преподавать только на казахском языке.

4. Обязательное использование традиционных наглядных средств и современных ИКТ (видео- и аудиоматериалы, презентации, обучающие и контролируемые компьютерные программы, информационные ресурсы веб-сайтов: онлайн-словари, видеоконференции, вебинары, скайп и т.п.).

5. Создание коллаборативной среды, предполагающей совместную деятельность учителя и ученика, так называемое обучение в сотрудничестве.

6. Оформление кабинетов лингвострановедческим материалом.

Создание благоприятной языковой среды позволяет решить основную проблему при изучении любого языка – преодоление языкового барьера по-

средством погружения в язык. Особую роль при этом играет принцип взаимосвязанного обучения видам речевой деятельности, направленный на формирование коммуникативной компетенции.

Результаты исследования и их обсуждение

Рассмотрим некоторые языковые и речевые упражнения, которые используются нами на уроках казахского языка в русской аудитории.

Одним из эффективных приемов развития коммуникативных навыков являются ситуативно-ролевые игры. К примеру, учащимся можно предложить такие темы, как «Встреча после летних каникул», «Диалог с классным руководителем», «Разговор с заболевшим однокурсником», «В библиотеке», «Беседа о любимой музыке, актере, фильме», «Обсуждение спортивной игры», «На приеме у врача. В аптеке», «На остановке. В автобусе», «В столовой», «В магазине». При использовании данного упражнения учитель ставит перед учениками следующие задачи:

1. Развитие устной диалогической речи с использованием невербальных средств общения (мимики, жестов, интонации).

2. Развитие функциональной грамотности путем применения знаний грамматических тем в повседневной жизни.

Обучение диалогической речи также возможно с помощью текста-образца, что будет способствовать овладению учащимися образцовыми высказываниями на казахском языке и созданию коммуникативного взаимодействия. Обращаясь к данному упражнению, учитель предлагает следующие задания:

1. Чтение диалога по ролям.

2. Чтение диалога с опорой на ключевые слова.

3. Заполнение пропусков в репликах диалога.

4. Самостоятельное расширение реплик в соответствии с контекстом.

Эффективность реализации языкового обучения, на наш взгляд, связана в первую очередь с применением диалоговых форм как одного из активных методов. Упражнения на построение диалога отвечают современным требованиям учебного процесса, в котором важное место отведено созданию коллаборативной среды.

Обратимся к приему сопоставления языковых явлений, характерных для системы русского и казахского языков. Например, при изучении темы «Сын есім. Имя прилагательное» ученики выполняют упражнение на устранение грамматической ошибки.

Задание: В предложениях *Әдемі қыз. Әдемі жігіт. Әдемілер үйлер.* найдите ошибку.

Ответ: в 3-м предложении *Әдемілер үйлер* неправильно образована форма прилагательного *әдемі*. В казахском языке отсутствует категория рода, значит, во всех предложениях анализируемое прилагательное должно быть использовано одинаково, несмотря на изменение числа: у слова *үйлер*, сочетаемого с прилагательным *әдемі*, множественное число, при том, что у других существительных из первых двух предложений – единственное число. Таким образом, при выполнении данного задания ученики должны знать о расхождениях грамматических категорий двух языков – русского и казахского.

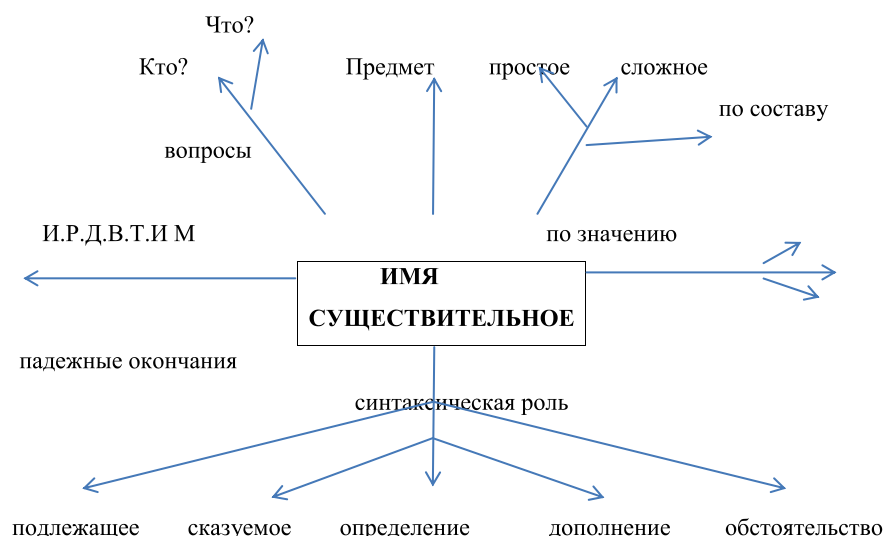


Рис. 2. Имя существительное

В целях развития аналитических способностей, систематизации и обобщения полученных знаний учителем используется графический прием кластера, который относится к технологии критического мышления. Приведем пример. На уроке казахского языка в 7 классе перед началом изучения темы «Зат есім» («Имя существительное») ученикам дается задание составить кластер, чтобы проверить уровень владения информацией по названной теме.

Все полученные от учащихся ответы оформляются учителем на доске в виде схемы, состоящей из овала-темы в середине и лучей-категорий по сторонам.

Выводы

Подводя итог приведенным в данной работе рассуждениям о создании языковой среды на уроках казахского языка в русской аудитории, необходимо отметить следующее: наиболее важными методическими принципами, которыми руководствуется педагог при моделировании языковой среды, являются принцип коммуникативности, принцип взаимосвязанного обучения всем видам речевой деятельности, принцип учета родного языка обучающихся. Применение рассмотренных в статье методов и приемов способствует реализации ком-

муникативно-ориентированного обучения казахскому языку с целью создания комфортной в психолого-педагогическом плане языковой среды.

Список литературы

1. Гальскова Н.Д., Василевич А.П., Коряковцева Н.Ф., Акимова Н.В. Основы методики обучения иностранным языкам: учебное пособие. М.: КНОРУС, 2018. 390 с.
2. Давлетбаева Р.Г. Коммуникативно-культурологический подход к формированию билингвальной личности младшего школьника: монография. Уфа: Издательство БГПУ, 2013. 248 с.
3. Фурманова М.И. Языковая / речевая среда урока иностранного языка на основе информационно-коммуникационной среды – стимулирующий фактор усвоения знаний и формирования коммуникативных умений // Вестн. Брянск. гос. ун-та. 2014. № 2. С. 196–200.
4. Ахмедова М.Х. Психологические особенности обучения иноязычному говорению // Молодой ученый. 2014. № 3. [Электронный ресурс]. URL: <https://moluch.ru/archive/62/9599/> (дата обращения: 05.02.2020).
5. Азимов Э.Г., Шукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: ИКАР, 2009. 472 с.
6. Журавлева Н.А. Языковая среда как обучающий фактор и резерв повышения эффективности краткосрочного обучения русскому языку: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Москва, 1982. 27 с.
7. Бондаренко И.П. Роль языковой среды при овладении русским языком (лексический аспект): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Одесса, 1987. 16 с.
8. Львов М.Р. Словарь-справочник по методике русского языка. М.: Просвет, 1988. 239 с.